

United States Embassy Tunis, Tunisia  
ART in Embassies Exhibition

COVER:

Timothy Chapman

**Bornjiess Expedition**, 2004

Acrylic on canvas

60 x 48 in.

Courtesy of the artist, Phoenix, Arizona

تيماثي شابمان

بعثة بونجياس، 2004

أكريليك على قماش

صم 152,4 x121,9

بموافقة الرسام، فينيكس، أريزونا

## Points of View: The Limitless Power of the Imagination



I am pleased to welcome you to my home, the Residence of the U.S. Ambassador to Tunisia. My wife, Lori, and I are honored to represent our country in this beautiful land and to get to know so many wonderful people here. We are delighted, as well, to be able to share with you the talent of several dynamic, contemporary American artists. The energy, whimsy, and ebullient spirit so evocative of youth are evident in their works, and remind us that the United States and the Republic of Tunisia are both still young nations.

The artworks, many of which contain the bright blue colors of the Mediterranean and Sidi Bou Said on a sunny day, also remind us of the importance of creativity and openness to new points of view. They underscore the power of imagination and freedom. They remind us that the world is an extraordinary place, filled with wonder and opportunity.

It is by working together, Tunisians and Americans, that we can make the most of this opportunity and make the world a better place for our children.

This residence, whose style was inspired by both classical Arab and modern architecture, is a blend of East and West – of Tunisia and America. It represents over two-hundred years of peace and friendship between our two countries. We hope that all who visit and view this exhibition will enjoy the artwork as much as we do.

Finally, we would like to thank the artists who graciously agreed to loan their beautiful pieces for display in Tunis. We are also grateful to Curator Virginia Shore and her ART in Embassies team for their extraordinary knowledge and professionalism in helping us to organize this exhibition.

Ambassador Robert F. Godec

Tunis

December 2007

## وجهات نظر: النفوذ اللامحدود للخيال

مرحبا بكم في منزلي، إقامة سفير الولايات المتحدة الأمريكية بتونس. إنه لشرف عظيم لي ولزوجتي لوري أن نمثل بلدنا وكلنا أمل للتعرف على هذا البلد الطيب و أهلها الفاضلين.

يسرنا مشاركتكم لنا الإستمتاع بمواهب العديد من الفنانين الأمريكيين المعاصرين والمتميزين. فهذا العرض للأعمال الفنية يمثل إطلالة جلية على فترة الشباب وما تتسم به من حيوية ونزوات وزخم فكري. كما تذكرنا هذه اللوحات أن كلا من الولايات المتحدة الأمريكية والجمهورية التونسية دولتان تزخران بعنفوان الشباب.

تذكرنا هذه الأعمال الفنية، التي تعكس العديد منها الألوان الزرقاء البراقة للبحر الأبيض المتوسط وضاحية سيدي أبي سعيد في يوم مشمس، بقيمة الخلق والإبداع والإنتاح على وجهات نظر جديدة ومختلفة. كما تسلط الأضواء على نفوذ الخيال والحرية وترسخ قناعاتنا بأن عالمنا يحلو فيه العيش لما يزخر به من أماكن جذابة وعجائب وفرص كبيرة. يجب علينا نحن التونسيون والأمريكيون أن نعمل سويا لنستغل هذه الفرص المتاحة على أحسن وجه و أن نهض بهذا العالم حتى نجعله أفضل لأبنائنا.

إنه لمن دواعي الفخر أن نعرض هذه اللوحات الفنية بهذا المقر الذي صمم بناءا على الطابع المعماري العربي الأصيل والفن الهندسي الحديث، الذي يشكل مزيجا شرقيا وغربيا، تونسيا و أمريكيا ويرمز إلى أكثر من مائتي سنة من السلم والصداقة بين بلدينا. ونتمنى أن ينال هذا العرض الفني إعجاب كافة الزوار.

وأخيرا ، لا يسعني إلا أن أتقدم بخالص الشكر للفنانين الذين تفضلوا بكل سخاء بإعارة هذه اللوحات الفنية الجميلة لتعرض في تونس، ونحن ممنونون للسيدة فرجينيا شور، مديرة برنامج الفن في السفارات ولفريقها المختص لخبرتهم الواسعة وإحترافهم في تنسيقهم معنا لهذا العرض.



روبرت ف. غوداك  
سفير الولايات المتحدة الأمريكية  
تونس، في ديسمبر 2007

## The ART in Embassies Program

The ART in Embassies Program (ART) is a unique blend of art, diplomacy, and culture. Regardless of the medium, style, or subject matter, art transcends barriers of language and provides the means for the program to promote dialogue through the international language of art that leads to mutual respect and understanding between diverse cultures.

Modestly conceived in 1964, ART has evolved into a sophisticated program that curates exhibitions, managing and exhibiting more than 3,500 original works of loaned art by U.S. citizens. The work is displayed in the public rooms of some 180 U.S. embassy residences and diplomatic missions worldwide. These exhibitions, with their diverse themes and content, represent one of the most important principles of our democracy: freedom of expression. The art is a great source of pride to U.S. ambassadors, assisting them in multi-functional outreach to the host country's educational, cultural, business, and diplomatic communities.

Works of art exhibited through the program encompass a variety of media and styles, ranging from eighteenth century colonial portraiture to contemporary multi-media installations. They are obtained through the generosity of lending sources that include U.S. museums, galleries, artists, institutions, corporations, and private collections. In viewing the exhibitions, the thousands of guests who visit U.S. embassy residences each year have the opportunity to learn about our nation – its history, customs, values, and aspirations – by experiencing firsthand the international lines of communication known to us all as art.

The ART in Embassies Program is proud to lead this international effort to present the artistic accomplishments of the people of the United States. We invite you to visit the ART web site, <http://aiep.state.gov>, which features on-line versions of all exhibitions worldwide.

## برنامج الفن بالسفارات

برنامج الفن بالسفارات (آرت) هو مزيج من الفن والدبلوماسية والسياسة والثقافة. وبغض النظر عن الوسيلة أو الأسلوب أو الموضوع، فإن الفن يتسامى فوق عوائق اللغة ويوفر الوسائل لهذا البرنامج الطموح لتحقيق مهامه السامية: ألا وهي تطوير لغة الحوار عبر مختلف أصناف الفنون الدولية من شأنها أن تؤدي إلى احترام وتفاهم متبادلين بين مختلف الثقافات.

وقد تم إرساء هذا البرنامج سنة 1964 وكان عبارة عن مبادرة لدبلوماسية مرئية تطورت لتصبح برنامجاً متطوراً يضم معارض فنية، يعمل على عرض أكثر من 3,500 عملاً فنياً أصيلاً من طرف فنانيين أمريكيين. ويتم عرض هذه الأعمال الفنية في قاعات مفتوحة أمام الجمهور من داخل 180 إقامة للسفراء وبعثات دبلوماسية أمريكية عبر مختلف بلدان العالم. وتمثل هذه المعارض، بتنوع المواضيع المعروضة، شكلاً ومضموناً. أحد أهم مبادئ ديمقراطيتنا: ألا وهي حرية التعبير. يعتبر الفن مصدراً هائلاً للافتخار بالنسبة للسفراء الأمريكيين. بحيث يقدم لهم المساعدة للتواصل متعدد الأطراف مع أهالي البلد المضيف. بما فيهم الأكاديميين. ورجال الثقافة، ورجال الأعمال وكذا ممثلي البعثات الدبلوماسية.

الأعمال الفنية التي تعرض من خلال هذا البرنامج تضم مختلف الوسائل والأساليب. تمتد من الأعمال الفنية بالقرن الثامن عشر إلى أعمال النحت المعاصر على الزجاج. ويتم استعارة هذه الأعمال الفنية من خلال سخاء بعض المصادر التي تضم المتاحف الأمريكية، والأروقة الفنية، والفنانين والمؤسسات والشركات وبعض الهواة الخواص. ومن خلال مشاهدة هذه المعارض، آلاف الزوار الذين يزورون مقر إقامات السفراء الأمريكيين كل سنة، تتاح لهم الفرصة للتعرف على أمتنا، وتاريخها، وعاداتها، وقيمها وكذا تطلعاتها. وذلك عبر الخطوط الدولية للتواصل التي ينسجها الفن بيننا جميعاً.

إن برنامج الفن بالسفارات فخور ببذل هذا المجهود الدولي لتقديم الإنجازات الفنية لشعب الولايات المتحدة الأمريكية. إننا ندعوكم لزيارة موقعنا برنامج الفن على العنوان التالي: <http://aiep.state.gov> الذي يعطيكم فرصة للإطلاع عبر شبكة الانترنت على جميع المعارض الفنية عبر العالم وبالتالي يقدم لكم بعض المواقع المهمة لبعض الفنانين والمؤسسات المرتبطة بالفن.

## David Black (born 1931)

David Black is a New Yorker. In 1983 abstract painter John Hoyland, a teacher at London's Royal Academy of Art, described Black's drawings as "quirky and arresting," with a "twitchy edginess" and "economical and incisive use of line." Black's work had "a life of its own" regardless of the subject, and Hoyland told Black "that is what real drawing is all about." After attending the Printmaking Workshop in New York and several exhibitions of his etchings Black began painting.

In his introduction to a 1988 solo exhibition of Black's work in London, Frederick Gore, Head of the Exhibition Committee for The Royal Academy wrote, "David Black is a serious painter and his paintings are fun. He paints what he likes, he paints what he has seen and he paints it with a sure sense of comedy, really wild comedy, but just too perceptive and observant to be called satire." Gore called Black "an extraordinary natural talent and a voracious observer of humanity."

For over ten years Gore and Black painted together in the vineyards, sunflower fields, and orchards of Van Gogh and Cézanne's Provence. Black describes an incident which illustrates their relationship: "We were painting in an olive orchard. Freddie was creating a masterful work with color, depth, and perspective in keeping with his position of Head of Painting at St. Martin's School of Art. I, on the other hand, was concentrating on the color of the earth and the distant mountains, leaving the olive trees understated. Freddie scolded me and pointed out that the trunks of the trees look like 'crow's-feet.' I immediately started to thicken the trunks. 'What are you doing?' asked Freddie. 'I'm doing what you suggested.' Leave it exactly as it is,' said Freddie. 'Some people might like it.'"

In 1992 The National Arts Club in New York exhibited Black's work and published a corresponding book of his line drawings, which belongs to the Guggenheim's permanent collection. In 1993 Black had a solo exhibition at the DFN Gallery in Soho. John Hoyland wrote the introduction to the catalogue and remarked: "David Black is a wonderful watcher. His painting of Pool is the best I've seen since Vincent Van Gogh... His compositions are wonderfully inventive and brave: full of visual surprises, such as the proportions of the clown in *The Costume Party*... When he paints his New York background, he is at the heart of his culture. One feels the pain, understanding and sympathy that he feels, as one does with everything he paints."

After the *The New Yorker* published Black's *Self Portrait At The Night Café* Black had exhibitions in Ohio, Texas, New York, New Jersey, Connecticut, and Rhode Island. Critic Anthony Haden-Guest wrote in the introduction to the catalogue for Black's second exhibition at DFN Gallery: "David Black's paintings are playful but in no way slight. The canvases are full of 'story,' but long before they take on an illustrational overload, they become painterly. Then you try looking at them as ornament, and their content asserts itself. This must be such an excruciatingly difficult trick to pull off that one assumes Black does it by learned instinct, like swimming."

David Black

## دايفيد بلايك ولد سنة 1931

يعيش دايفيد بلايك في مدينة نيويورك. وفي تقديم لمعرضه الفردي سنة 1988 في لندن لأعمال بلايك، كتب فراديريك غور، مدير لجنة المعرض للأكاديمية الملكية "أن دايفيد بلايك رسام جدي وأعماله مرحة. انه يرسم ما يشاء، يرسم ما يشاهده ويقوم بذلك بروح من الهزل، إنها حقاً كوميدياً غير أن ذلك يبقى في إطار مميز يتسنى بالسخرية " وقد نعت غور الرسام بلايك بالموهبة الطبيعية الرائعة والملاحظ الشرة للإنسانية."

في سنة 1992، قام نادي الفنون الوطني بنيويورك بعرض أعمال بلايك، إلى جانب نشر كتاب بالمناسبة حول أهم أعماله والتي تنتمي إلى مجموعة غوغنهايم الدائمة. كما كان هنالك معرض فردي لبلايك سنة 1993 في قاعة العرض D.F.N بسوهو. وقد كتب جون هولاند مقدمة الكتيب وأشار إلى أن دايفيد بلايك يتمتع برؤية ثاقبة. " لوحته طاولة البليارد هي من أروع ما شاهدته بعد فانسان فان غوغ... إن تأليفه رائعة وكلها إبداع وشجاعة كما أنها مليئة بالمفاجآت البصرية مثل قياسات المهرج في لوحته الحفلة التنكرية، عندما يرسم خلفية نيويورك يكون في صميم الثقافة. يشعر الفرد بالألم ويفهم الأشياء ويشعر بالعطف. تماماً كما يشعر الفرد ويرسم."

دايفيد بلايك



Jackson Square, 1993  
Oil on canvas  
36 x 48 in.  
Courtesy of the artist, Stonington, Connecticut

ساحة جاكسون، 1993  
رسم زيتي على قماش  
صم 91,4x121,9  
بموافقة الرسام ، ستوننغتون، كونكتيكات

David Black دافيد بلايك



Country Fair, 1999  
Oil on canvas  
24 x 18 in.  
Courtesy of the artist,  
Stonington, Connecticut

حفلة في الريف. 1999  
رسم زيتي على قماش  
صم 45,7 x 61  
بموافقة الرسام.  
ستوننغتون كونكتيكات

Fête in Provence, 1996  
Oil on canvas  
30 x 24 in.  
Courtesy of the artist,  
Stonington, Connecticut

احتفال بمدينة بروفنسيا. 1996  
رسم زيتي على قماش  
صم 61 x 76,2  
بموافقة الرسام.  
ستوننغتون كونكتيكات



Village Fair, 1999  
Oil on canvas  
30 x 40 in.  
Courtesy of the artist,  
Stonington, Connecticut

حفلة في القرية. 1999  
رسم زيتي على قماش  
صم 101,6 x 76,2  
بموافقة الرسام.  
ستوننغتون كونكتيكات





## Cole Carothers (born 1949)

## كول كاراذرز ولد سنة 1949

"Immensity is the movement of the unmoving man... As long as we are motionless we are somewhere else, we are dreaming in an immense world. Immensity is the movement of the unmoving man... one of the dynamic characters of the TRANQUIL DREAM."

*Gaston Bachelard*

"My studio is the narrative in my paintings: the dialectic between ordinary objects found in its interior and the exterior space beyond its walls. The interior furniture, painting tools, and sundry vessels may be viewed literally, but they also assume transformative properties that are symbolic and metaphysical. The studio is a sanctuary or ritualistic setting that is quiet, intimate, transitory, and sometimes dissonant. The mundane objects are celebrated for their simplicity, utility, and pure form. Windows, landscape, and natural light offer vistas from this contained setting to space that is immense, harmonious, and sublime.

I achieve my narratives by maintaining high standards with materials that are the alchemist's tools for transforming ordinary objects into metaphor. I use rigid panels for their strength and flexibility. I prepare them with hide glue and whiting for a smooth and absorbent surface on which to paint. The panels can be cut, joined, and glued to any size and at any stage in the development of an idea. Paint is applied with brushes, scrapers, and rollers or by any means that seems appropriate or necessary. I use oil paints with mediums for glazing and thickness. My surfaces are a mixture of opaque and translucent passages that reveal the ongoing process of thought and revision. I propose epiphany and transformation for the viewer.

In the past I painted similar subjects, but often they were imagined rather than actual. Now I am more drawn towards subjects painted from life because the experience is more subtle, rich, and truthful. I wish to be more perceptive and let painting record as well as reveal.

My goal is to create paintings that attain Bachelard's tranquil dream. As an antidote to the pervasive materialism of our culture, they may provide wonder and calm to the viewer."

*Cole Carothers, September 2006*

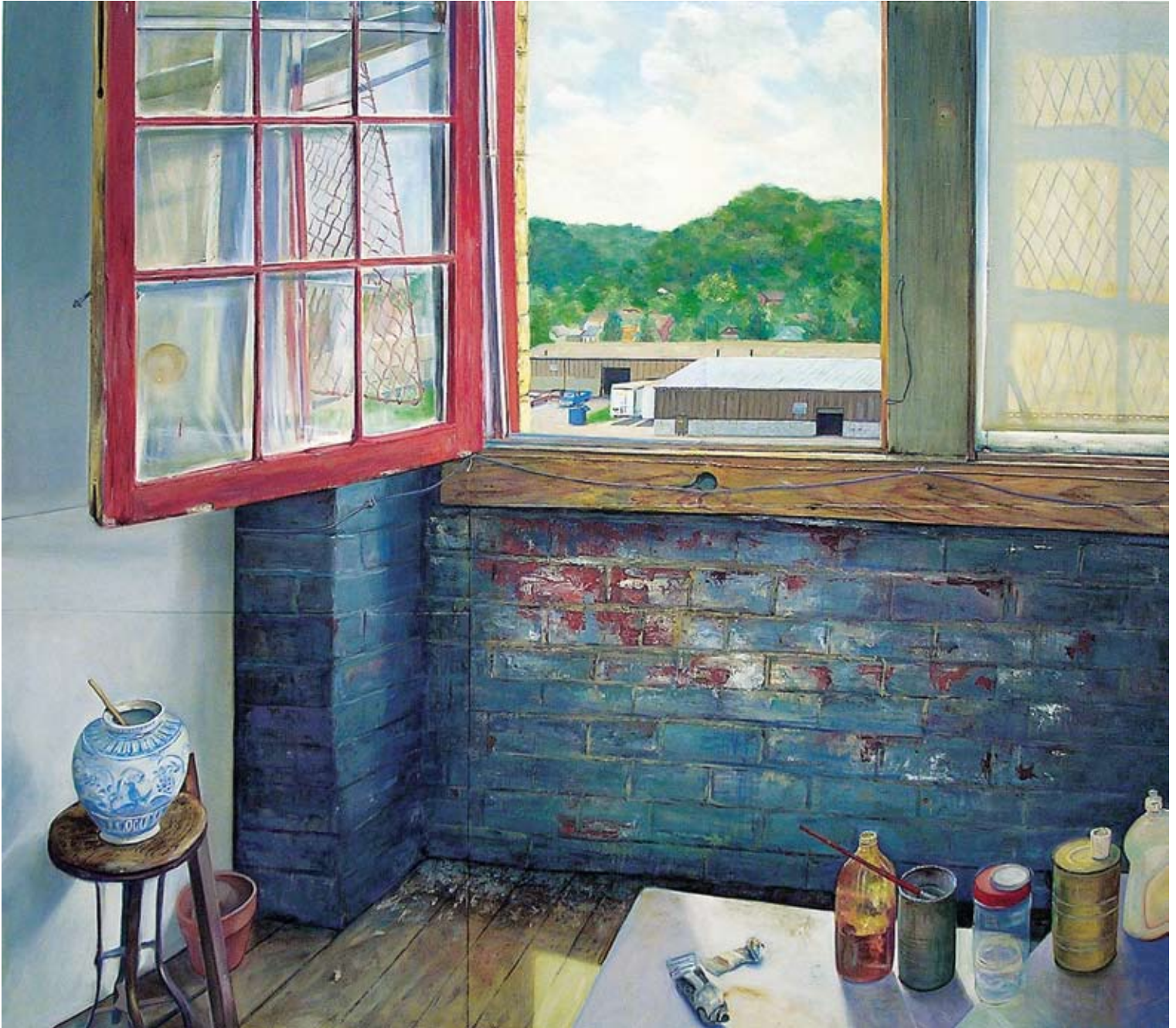
"الاتساع هي حركة الإنسان الذي لا يتحرك. حينما نكون ساكنين نكون في مكان آخر إننا نحلم بأننا في عالم أوسع... إنها إحدى ديناميكيات التي تميز الحلم الهادي"

غاستون باشلار

"الأستوديو هو السرد في لوحاتي. الجدلية بين الأشياء العادية الموجودة داخل و خارج الفضاء و وراء الجدران.

أتتمكن من القيام بسردى من خلال الحفاظ على مقاييس عالية باستعمال مواد تتمثل في أدوات الكيمياء التي تغير الأشياء المألوفة إلى صور مجازية. وقد استعملت لوحات صلبة لقوتها ولدانتها. وهياتها عن طريق الغراء وقمت بتبييضها للحصول على مساحة ملساء و ممتصة يسهل الرسم عليها. هذا وبالإمكان قص اللوحات وتلصيقها مع بعض على الشكل الذي نريده أو في أي مرحلة من الفكرة. يوضع الدهن بالفرشاة أو المكشطة أو المدحاة أو بالطريقة التي تبدو مناسبة أو ضرورية. وقد استعملت الادهان الزيتية بأقل نسبة من اللمعان والسّمك. تعتبر مساحاتي مزيجا من طبقات غير شفافة وشفافة التي تبرز مراحل العمل والتفكير. الهدف الذي أصبو إليه هو خلق لوحات تضاهي الحلم الهادي لبشلاّر، عوضا عن المادية المهيمنة على ثقافتنا والتي يمكن أن توفر الجمال والراحة للمتفرج."

كول كاراذرز، سبتمبر 2006



Curtain Call, 2004  
Oil on wood  
70 ¼ x 80 ½ in.  
Courtesy of the artist, Milford, Ohio

نداء الستارة، 2004  
رسم زيتي على الخشب  
صم 204,5 x 178,4  
بموافقة الرسام، ميلفورد، أوهايو



And in This Corner, 2003  
Oil on wood, pencil  
48 x 53 in.  
Courtesy of the artist, Milford, Ohio

وفي هذه الزاوية. 2003  
رسم زيتي بالريشة على الخشب  
134,6 x 121,9 سم  
بموافقة الرسام، ميلفورد، أوهايو

## Timothy Chapman (born 1956)

"It was while I was completing my undergraduate degree in biology that I realized my love for the discipline was more aesthetic than genuinely scientific. So I changed my focus and pursued undergraduate and graduate degrees in printmaking. I later began painting seriously for want of a press. Acrylic is currently my medium of choice. In order to surround myself with the strangeness of life, I have been collecting and growing cacti, succulents and other desert plants which, in turn, attract all kinds of birds and insects. My mid-city yard has become a hotbed of pollution, predation, regeneration and sexual display (mostly invertebrate). I also help run a little two-person business creating wall finishes and trompe l'oeil murals so that when I'm not painting, I'm painting.

The look of this work owes a lot to my fondness for earlier styles of depicting animals, particularly the copperplate engravings that illustrated Buffon's *Natural History* (begun in 1755), as well as Victorian animal portraiture and old scientific illustration. I have tried to present similarly earnest irony and a surrealistic sensibility that is not available to the scientist. What I want most is to give the viewer a sense of wonder and strangeness that nature photography and video, despite their capacity for precision, cannot.

I have also been influenced by Latin American painting and Renaissance panels created for the Church. The peaked shape of my panels comes from an interest in imagery, and while I like the reference to holy icons, I also feel hemmed in by a rectangular shape, as if I might bump my head upon entering the composition."

Timothy Chapman

**Migratory Elephants, 2005**  
Acrylic on panel  
60 x 48 in.  
Courtesy of the artist, Phoenix, Arizona

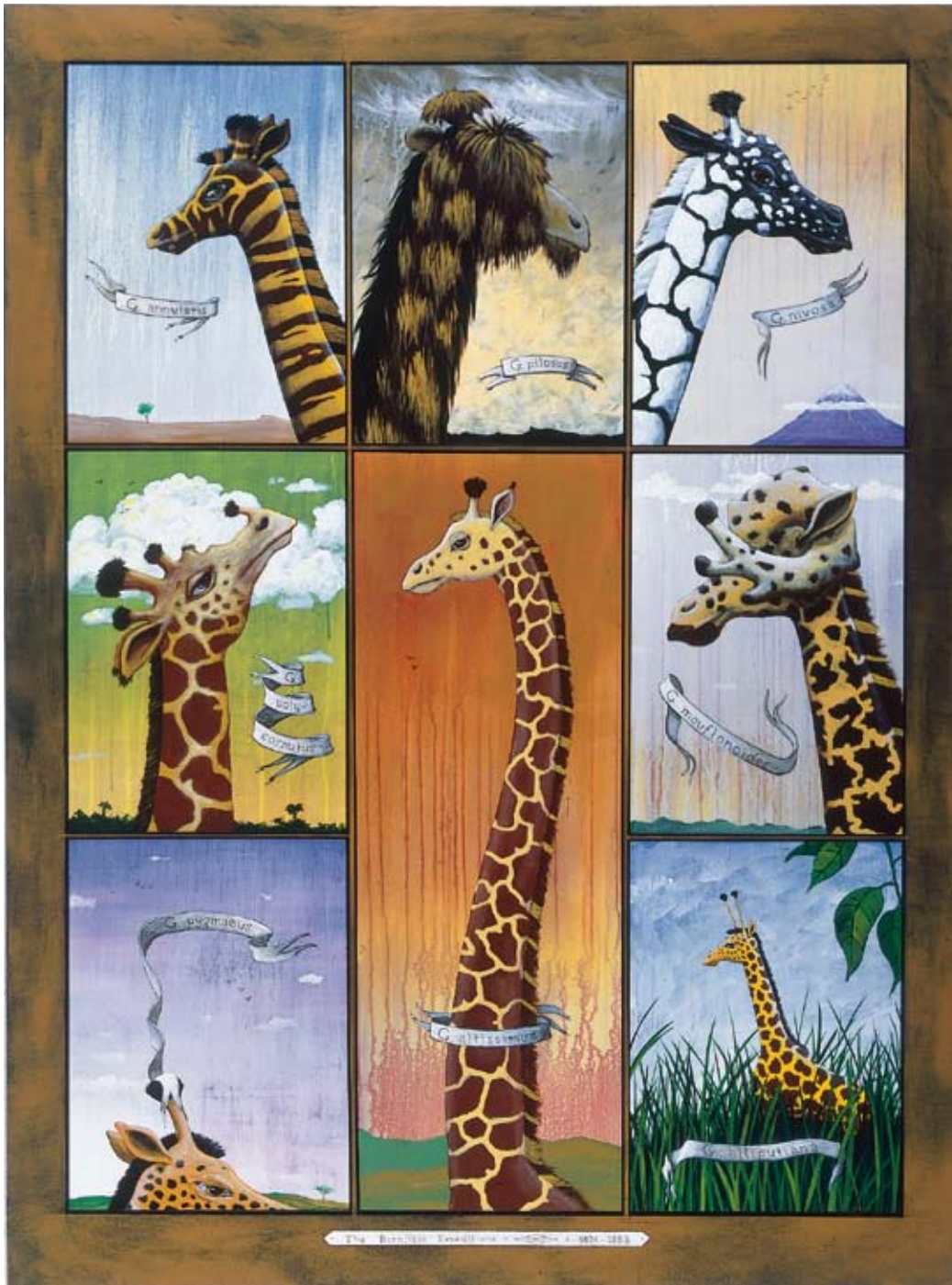
الفيلة المهاجرة. 2005.  
اكريليك على لوح  
121,9 x 152,4 صم  
بموافقة الرسام. فينيكس. أريزونا

## تيماثي شابمان ولد سنة 1956

"عندما كنت لا أزال طالبا في علم الأحياء اكتشفت أن شغفي لهذه المادة كان للجانب الجمالي أكثر منه للجانب العلمي البحت. لذلك قررت أن أغير اهتماماتي وأن أدرس ثم أتخرج في فنون الطبع. ثم بدأت بعد ذلك أرسم بشكل جدي للصحافة. تعتبر مادة الاكريليك من أفضل المواد التي أحبذ استعمالها. ولهدف إحاطة نفسي بكل غرائب الحياة. جمعت وزرعت الصبار ونبات الريان والعديد من النباتات الصحراوية والتي بدورها تجذب العديد من الطيور والحشرات. وقد تحولت الساحة الصغيرة لمنزلي إلى مرتع للتلوث والافتراس وتجدد الحياة وعروض جنسية (في أغلب الأحيان للافقاريات). كما ساعدت في إدارة مشروع متكون من شخصين لصناعة جدران جاهزة وحيطان 'لخدعة البصر' لذلك عندما أكون لا أرسم فإنني أرسم."

تيماثي شابمان





Bornjiess Expedition, 2004  
 Acrylic on canvas  
 60 x 48 in.  
 Courtesy of the artist, Phoenix, Arizona

بعثة بورنجياس، 2004  
 اكريليك على قماش  
 121,9 x 152,4 سم  
 بموافقة الرسام، فينيكس، أريزونا

## Don Edelman (born 1925)

After growing up in Amarillo, Texas, Don Edelman earned a Bachelor of Fine Arts degree from Washington University, St. Louis, where he finished at the top of his class. He went on to earn a Master of Fine Arts degree from the University of Illinois, Champaign. He has had solo exhibitions at the Inns of Court and the Post Gallery in Houston and the West Lynn Café in Austin, Texas. His work has also been shown at the Watercolor Society of Houston, the Atrium Gallery, and the Museum of Art of the American West in Houston; and the McNay Museum in San Antonio, Texas. Edelman's work is in a variety of corporate collections including the Texas Commerce Medical Bank, Cooper Industries, and Eagle USA AirFreight, Inc.

People in Edelman's paintings make us want to converse with them. Stereotypes are conspicuous by their absence. Yet, for all their "realism," Edelman's works transcend the mere photographic. Visitors to his studio can see some original materials that sparked a painting or sculpture idea – and find them quite ordinary and unremarkable. What next appears on masonite or in bronze is anything *but* ordinary. Machines, mechanical devices, equipment, and vehicles take on strange liveliness. On his painting, Mr. Edelman says: "Really, my art is a way of sharing with other people what I've seen, and I enjoy it. More or less, I'm pointing at this and saying, well, look at this. This is very interesting."

## دون ايدلمان ولد سنة 1925

نشأ دون ايدلمان في اماريلو بولاية تكساس، و تحصل على الأستاذية في الفنون الجميلة من جامعة واشنطن سانت لويس وكان من الأوائل. انتقل للحصول على الماجستير في الفنون الجميلة من جامعة الينويس شامباين. وكان لديه أيضا عدة معارض في Inns of Court و Post Gallery بولاية هوستن وفي مقهى واست لاين في أوستين بولاية تكساس. كما تم عرض أعماله في جمعية واتركولور لهوستن وقاعة العرض Atrium ومتحف الفنون الغرب الأمريكي في هوستن إلى جانب متحف ماكتاي في سان أنتونيو بولاية تكساس.

و تمثل أعمال أيدلمان تشكيلة من مجموعات مشتركة تجمع المصرف الطبي والتجاري للتكساس، معامل موبير والشركة الأمريكية للشحن الجوي. يقول ايدلمان: "في الحقيقة، فني هو طريقة لأفاسم الناس ما أراه وما استمتع به. لا أكثر. إنني أشير إلى شيء وأقول: انظر إلى هذا. انه ممتع."

THE NEVERENDING TALE OF THE CAT 'N' THE HAT



The Never Ending Tale of the Cat 'n the Hat, 1994  
Acrylic on board  
48 x 27 in.  
Courtesy of the artist, Houston, Texas;  
and Connie Rose and Shawn Malone, Austin, Texas

الحكاية التي لا تنتهي للقط في القبعة. 1994.  
اكريليك على لوحة  
صم 121,9 x 68,8  
بموافقة الرسام. تكساس.  
وكوني روز وشاون مالون. أوستين. تكساس

## Wendy Fulenwider (born 1974)

"I make oil paintings and works on paper (drawings and watercolors) with subject matter from urban and natural landscapes.

While respecting the flatness of the picture plane, I try to approach the formal constraints of representation with an abstractionist's eye. This is achieved through a balance of a work's strong drawing structure and its loose, expressive, external features. The scale and location of the marks suggest depth, but the flatness of the marks hold the picture plane. Translucent and opaque layers of paint overlap on the surface of the canvas. Working with a cohesive and subtle palette, I save the saturated colors for areas of intensity. The repetition, order, and lyricism of various floating marks eventually build to form the painting.

I have benefited from my proximity to the museums and galleries of New York, learning from artists of all eras. I feel very lucky to be making art."

*Wendy Fulenwider*

After earning a Bachelor of Arts degree from Duke University in 1996 (English major, French minor, Certificate from the Institute of the Arts), Fulenwider moved to New York City. While working at the Metropolitan Museum, she took evening classes at the New York Studio School and was accepted to the school's program for two years of intense study. Upon completion in 1999, she began her career as a painter. She has taught art to children at the Grace Church School and the Bank Street School, worked as an artist's assistant to Sol Lewitt for his retrospective at the Whitney Museum, and currently works at an investment firm. With work shown in galleries in New York, Massachusetts, Colorado, and in two major motion pictures (*Chelsea Walls* and *Mona Lisa Smile*), Fullenwider sees her career gaining momentum as her work continues to develop.

## ويندي فولنوايدر ولدت سنة 1974

"إنني أرسّم لوحات زيتية أو أرسّم على الورق (رسوم وألوان مائية) أخذاً كمثال موضوع من المناظر الطبيعية أو الحضرية."

أخذاً بعين الاعتبار انبساط سطح الصورة. أحاول أن اقترب من القيود العامة للتمثيل عن طريق عين رسام تجريدي. ويمكن أن أحقق ذلك من خلال تحقيق توازن بين الهيكل القوي للرسم وخاصياته الخارجية الحرة والمعبرة. مقياس ومكان العلامة تشير إلى العمق في حين أن الانبساط يشد سطح الصورة. طبقات شفافة وغير شفافة من الدهن تتشابك على سطح القماش. عندما أعمل بلوحة ألوان متناسقة ودقيقة أخصص الألوان المشبعة للمناطق الأكثر حدة. التكرار والنظام والغنائية لمختلف العلامات تتمازج لتولد في الأخير اللوحة." ويندي فولنوايدر

بعد تحصلها على الأستاذية من جامعة ديوك سنة 1996 (اختصاص أول انجليزية واختصاص ثاني فرنسية وشهادة من معهد الفنون) تحولت فولنوايدر إلى مدينة نيويورك. عندما كانت تشتغل في متحف المتروبوليتان. كانت تزاوّل تعليمها.

في المساء في مدرسة أستوديو نيويورك وتم قبولها في برنامج المدرسة للدراسة بشكل مكثف لمدة سنتين. وعند تخرجها سنة 1999، بدأت مشوارها كرسامة. درّست الرسم للأطفال الصغار في مدرسة غرايس شيرش ومدرسة بانك ستريت. كما عملت كمساعدة لفنان مع صول ليويت خلال انجازه للمعرض الاستعادي في متحف ويتني وتعمل حالياً في شركة استثمار. ترى فولنوايدر أن مسيرتها تأخذ دفعا قويا و تتطور من خلال أعمالها التي عرضت في معارض نيويورك وماساتشوست وكولورادو إلى جانب شريطين سينمائيين ناجحين (جدران شالسي و ابتسامة الموناليزا). يعطينا الناس من خلال الأعمال الفنية لإبدلمان الرغبة في التحدث إليهم. فالرسوم الطباعية النمطية غائبة بشكل واضح في هذه الأعمال. وبالرغم من كل الواقعية التي تتحلّى به هذه الألواح فإن أعمال إبدلمان ترتقي بشكل واضح فوق ما هو فوتوغرافي فحسب.





Hudson River, 2006  
Oil on canvas  
48 x 56 in.  
Courtesy of the artist, New York, New York

نهر هودسن، 2006  
رسم زيتي على قماش  
صم 142,2 x 121,9  
بموافقة الرسامة، نيويورك، نيويورك

## Judith Trager (born 1942)

"I make art from homely objects, seeking the complexity and ambiguity of simple materials. This enables me to see landscape as narrative metaphor. Flat fiber often becomes three-dimensional; technique becomes secondary. I attempt this transformation not only in form but also in content. My work is seduced by color and often subverted by humor."

Judith Trager

Judith Trager graduated from the University of Minnesota, Minneapolis, where she studied painting, and did graduate work at Southern Illinois University, Carbondale, and Colorado State University, Fort Collins. She has made more than three hundred quilts in the past forty years. They hang in corporate, public, and private collections including the City of Denver, Children's National Medical Center, and The Children's Hospital of Denver. She also makes three-dimensional fiber forms. She has exhibited widely, including *Quilt National*, *Crafts National*, *The Quilted Surface*, and *The Artist as Quiltmaker*. Her work has been featured in *Fiberarts Design Book V and VI*, *American Craft*, and *Surface Design Journal*. Trager also received a CO-Visions Recognition Award from the Colorado Council on the Arts for excellence in visual arts in 1995 and has received three major grants from the Boulder (Colorado) Arts Council.

In addition to studio work, Trager teaches design workshops and curates national fiber exhibitions.

Lifelines #22, 2006  
Quilt  
22 x 28 in.  
Courtesy of the artist, Boulder, Colorado

خطوط الحياة عدد 22. 2006  
لحاف  
71,1 x 55,9 صم  
بموافقة الرسامة، بولدر، كولورادو

## جوديث تراغر ولدت سنة 1942

تخرجت جوديث تراغر من جامعة مينازوتا بولاية مينيابوليس أين درست الرسم وزاوتت دراستها الجامعية بالجامعة الجنوبية لايلينويس بكاربونداي وجامعة الدولة لكولورادو بفورت كولينس. وقد قامت بانجاز أكثر من ثلاث مائة لحاف خلال الأربعين سنة الأخيرة. إنها معروضة في مجالس و جمعيات و مراكز.

جوديث تراغر

عامة وخاصة بما في ذلك مدينة دنفر والمركز الوطني الصحي للأطفال ومستشفى الأطفال بدنفر. كما قامت أيضاً بصنع ألياف ثلاثية الأبعاد وأقامت العديد من المعارض بما في ذلك اللحاف القومي، الحرف القومية و اللحاف المطرز.

كما استعملت أعمالها في العديد من المؤلفات على غرار *American Craft*, *Fiberarts Design Book V and VI*, *Surface Design Journal* و *CO-Visions* من مجلس كولورادو للفنون للإبداع في الفنون المرئية سنة 1995 وتحصلت على ثلاث منح من مجلس الفنون بولدر كولورادو. إلى جانب العمل في الاستديو، تقوم تراغر بتدريس ورشات التصميم وترعى المعارض القومية للألياف.



## Acknowledgments

### Washington

Anne Johnson, Director, ART in Embassies Program  
Virginia Shore, Curator  
Claire D'Alba, Assistant Curator  
Jamie Arbolino, Registrar  
Marcia Mayo, Senior Editor and Publications Project Coordinator  
Sally Mansfield, Editor  
Amanda Brooks, Imaging Manager

### Tunis

Patricia Kabra, Public Affairs Officer  
Ellen Bienstock, Cultural Affairs Officer  
Khaled Souissi, Cultural specialist  
Sami Saaied, Translator  
Melinda Isachsen, Photographer

### Vienna

Claudia Kupfer, Graphic Designer

### واشنطن

آن جونسون، مديرة، برنامج الفنون لدى السفارات  
فرجينيا شور، أمين المتحف  
كلار دالبا، مساعد أمين المتحف  
جيمس أربولينو، أمين السجل  
مارسيا مايو، محررة النشريات  
سالي مانزفيلد، منسقة برنامج النشريات  
أمندا بروكس، مديرة التصوير

### تونس

باتريسيا كبرا، المستشارة للشؤون الثقافية والاعلامية  
الن بينستوك، الملحقة الثقافية  
خالد السويسي، أخصائي شؤون ثقافية  
محمد سامي سعيد، مترجم  
ميلندا ايزكسان، فوتوغرافية

### فيانا

كلوديا كبفر، التصميم الفني



Published by the ART in Embassies Program  
U.S. Department of State, Washington, D.C.  
December 2007